

Sommaire

HERVÉ DELPLANQUE, STEPHANIE SCHWERTER Introduction	9
--	---

APPROCHES PRATIQUES ET EMPIRIQUES

HERVÉ DELPLANQUE, STEPHANIE SCHWERTER Culture(s), conflits et droit pénal – Voyage au pays des incompréhensions	19
---	----

KERSTIN PEGLOW Mécompréhensions culturelles et traduction juridique – Le remède d’une approche interdisciplinaire	45
---	----

DORINA IRIMIA Les incompréhensions culturelles dans la traduction des actes judiciaires	65
---	----

RÉFLEXIONS PHILOSOPHIQUES ET LINGUISTIQUES

HÉLOÏSE GRANVILLE Limiter le risque d’incompréhensions culturelles – De la nécessité d’adapter le droit aux évolutions de la société	83
--	----

NADA KFOURI KHOURY Les défis d’une traduction juridique fidèle	103
--	-----

AGNÈS WHITFIELD

**Juges bilingues et incompréhensions culturelles
dans le contexte francophone minoritaire canadien –
Un point de vue de justiciable 121**

DIMENSIONS POLITIQUES ET PUBLIQUES

MOHANNAD ALHALAKI

**Aspects de l'incompréhension culturelle
en interprétation de service public en France –
Une étude de terrain 143**

HANAA BELDJERD

**Traduire la notion de paix en arabe –
Les enjeux de l'incompréhension
de la traduction institutionnelle internationale 163**

MOHAMMED JADIR

**Peut-on « domestiquer » en traduction juridique ?
Le cas de la Constitution marocaine 181**

TÉMOIGNAGES DE PRATICIENS

HERVÉ DELPLANQUE

**Morte pour des endives trop cuites –
Homicide en mode culinaire 207**

MARIE AURIAULT

Le Juge face à l'interculturalité 225

CAMIR KERIFA

L'avocat, le client et l'interprète –

Trio à une voix 235

HERVÉ DELPLANQUE, STEPHANIE SCHWERTER

L'enquêteur judiciaire face aux obstacles traductologiques –

Entretien avec Franck Berthelot, adjudant-chef de gendarmerie ... 243

Auteurs 253